

Quelques conseils et pistes de travail pour cet été

I) Epreuve de traduction (thème/version/linguistique)

A).Conseils concernant le thème anglais (Susan Baddeley : susan.baddeley@uvsq.fr)

Le thème (traduction français-anglais) compte pour 1/3 de la note de traduction, avec la version et le commentaire des faits de langue.

Le thème au CAPES est assez semblable au thème en Licence : textes plutôt littéraires (le texte de thème en CAPES est généralement un extrait d'un roman français récent) présentant quelques-uns des problèmes « classiques » de thème (traduction de l'imparfait, de Nom + *de* + Nom, des modaux, traduction de « on », actualisation, les déterminants...) avec parfois un peu de vocabulaire spécialisé (vocabulaire de la voiture, des aliments...). C'est en faisant régulièrement des thèmes, qui seront corrigés avec le barème du CAPES, que vous arriverez à faire le diagnostic des points qu'il vous faudra travailler en priorité.

Si vous avez un peu de temps pendant les vacances, vous pourriez utilement le passer à « booster » votre vocabulaire, car nous ne ferons pas de travail spécifique sur le vocabulaire pendant les cours. Vous pourriez commencer par ce petit test :

<http://testyourvocab.com/>

Si vous avez un score de 10000 ou plus : Bravo ! Vous avez déjà de très bonnes bases. Entre 7000 et 10000, c'est plutôt bien, entre 5000 et 7000, c'est moyen. En-dessous de 5000, votre niveau de vocabulaire risque d'être insuffisant pour le CAPES. Pour y remédier, plusieurs possibilités :

- Lire le plus possible en anglais
- Utilisez le livre *Le Vocabulaire de l'anglais* (d'Annie Sussel *et alii*, Hachette, 2016) qu'on peut acheter neuf pour moins de 20 euros, et qui range le vocabulaire par domaines.
- Le livre de François Grellet, *In so many words*, propose aussi de très bons exercices pour l'acquisition du vocabulaire.

Pour le thème lui-même, et pour acquérir les réflexes du traducteur : l'ouvrage de Françoise Grellet, *Thème anglais, The Mirrored Image*, qui est censé être une initiation au thème mais est d'un très bon niveau, aborde les principaux problèmes de traduction point par point, avec aussi des exercices et des corrigés.

Enfin, vous pouvez aussi aller voir les rapports de jury du CAPES, pour voir les types de textes proposés, leur corrigé, et les remarques du jury sur les difficultés rencontrées par les candidats.

B) Conseils concernant l'épreuve de version (Paule. Levy@uvsq.fr)

Les fautes les plus graves en version portent sur le français. Il s'agit d'une épreuve de version littéraire, ce qui implique une connaissance impeccable du passé simple, et d'une façon plus générale des conjugaisons et des règles d'accord en français.

Sans la maîtrise du passé simple vous vous exposez à la note de Zéro en version.

A cela s'ajoute la connaissance des règles de base sur l'orthographe.

. Ouvrages de référence

Bescherelle : *La conjugaison pour tous*. Hachette.

Bled : *Orthographe*. Hachette

. Recommandations :

Lecture des rapports du capes sur l'épreuve de version.

Lecture d'ouvrages littéraires en anglais et en français. Elargissement de la culture générale.
Mêmes recommandations que pour le thème concernant l'élargissement du vocabulaire.

C) Conseils concernant l'épreuve de : Réflexion linguistique/ Explication de choix de traduction. (Eleonore. Chinetti@uvsq.fr)

Il s'agit d'une épreuve écrite, elle est couplée à l'épreuve de traduction qui dure en tout 5h. Parmi ces 5h, le dernier rapport recommande de réserver 1h30 à la partie linguistique/ explication de choix de traduction.

La linguistique consiste à de la réflexion autour de la grammaire d'une langue. Dans la mesure où l'épreuve s'articule autour de la traduction (français → anglais ou anglais → français), le pré-requis est **une excellente connaissance des systèmes grammaticaux des deux langues**. En fonction des connaissances de chacun, le curseur peut être placé à différents endroits sur l'axe qui sépare grammaire et linguistique. Mais les connaissances grammaticales sont une base non-négociable pour cette épreuve (ainsi que pour le métier d'enseignant).

D'autre part, il n'est pas possible de traiter l'intégralité des questions susceptibles de tomber au cours de la préparation que nous effectuerons ensemble, puisqu'il n'y a pas de programme et que chaque texte engendre des difficultés bien spécifiques. Il est donc absolument nécessaire que vous soyez acteurs de votre préparation dès cet été ; et que vous travailliez en autonomie pour tout ce que vous êtes capables de faire seuls afin de réserver le temps passé en cours à la préparation concrète de l'épreuve.

Enfin j'insiste sur le fait que vous ne trouverez pas en ligne de ressources suffisamment complètes et/ ou fiables pour vous lancer dans cette préparation (sauf le Bled qui est miraculeusement en ligne – voir ci-dessous-, je ne sais pas pour combien de temps !). Il faut travailler à partir d'ouvrages solides et complets, comme ceux dont je donne les références plus bas. Beaucoup existent depuis si longtemps qu'on en trouve d'anciennes éditions d'occasion à Gibert Jeune ou sur Amazon par exemple. Ils sont également disponibles dans toutes les bibliothèques universitaires (qui ferment pendant en août, attention).

Vous verrez que cette préparation personnelle sera également bénéfique pour les autres épreuves.

Conseils à appliquer dès que possible :

1) Lire **attentivement** le dernier rapport de jury (2018), au minimum (téléchargeable à l'adresse : <http://saesfrance.org/concours/capes/capes-externe/rapports-capes/>).

Vous pouvez pour le moment ne pas lire les corrigés qui ne vous évoqueraient sans doute rien, mais regardez les sujets et lisez tous les conseils méthodologiques.

Si vous pouvez lire plusieurs rapports, c'est encore mieux. Certains conseils reviennent d'une année à l'autre, c'est intéressant de voir quels sont les pièges dans lesquels on tend à tomber.

2) L'épreuve d'explication de choix de traduction nécessite de solides connaissances grammaticales. Je vous recommande donc de **faire un état des lieux de vos connaissances** en la matière, en vous confectionnant des fiches sur lesquelles vous répertorierez en priorité ce que vous ne savez pas ou avez oublié.

Il faut arriver en septembre en ayant passé en revue et consolidé ses connaissances en ce qui concerne :

-les natures et les fonctions des mots dans une phrase

Qu'est-ce qu'un auxiliaire ? Comment appelle-t-on le complément qui suit le verbe ETRE/ BE ? Quelle est la différence entre un complément d'objet et un complément circonstanciel ? Qu'est-ce qu'un antécédent ? ...

• pour le français : *Bled, les 50 règles d'or*, téléchargeable à l'adresse :

<https://frenchpdf.com/bled-les-50-regles-dor-de-grammaire-pdf/download>

• pour l'anglais : *Syntaxe simple à l'Usage des Anglicistes* de Claude Rivière

<https://www.amazon.fr/Syntaxe-simple-anglicistes-Claude-Rivi%C3%A8re/dp/2708010778>

-la grammaire anglaise

L'épreuve de réflexion linguistique tombe généralement sur l'un de ces 3 grands thèmes :

le Groupe Verbal (tout ce qui concerne le verbe et ses conjugaisons : temps, aspects, modalité etc.) / le Groupe Nominal (singulier et pluriel ; les déterminants ; les adjectifs etc.) / L'Énoncé Complexe (en gros, les subordonnées et toutes les phrases comprenant plus d'un groupe verbal).

Nous les étudierons dans cet ordre sous un angle linguistique, il faut en amont que vous passiez en revue tout ce qui vous semble essentiel (cela varie d'une personne à l'autre). Faites une sélection des chapitres à lire en priorité dans la table des matières de l'ouvrage que vous aurez sélectionné avant de vous lancer pour avoir un aperçu de la quantité de travail.

En fonction de vos connaissances, vous pouvez travailler :

- soit à partir d'une grammaire normative (« basique ») comme :

La Grammaire anglaise de l'étudiant de Berland-Delépine (vous n'avez pas fait d'études d'anglais ou cela remonte)

https://www.amazon.fr/Grammaire-anglaise-1%C3%A9tudiant-Serge-Berland-Del%C3%A9pine/dp/2708014080/ref=sr_1_1?_mk_fr_FR=%C3%85M%C3%85%C5%BD%C3%95%C3%91&keywords=la+Grammaire+anglaise+de+1%27%C3%A9tudiant&qid=1559909419&s=books&sr=1-1 ;

- soit d'une grammaire linguistique :

La Grammaire explicative de Larreya et Rivière (vous avez une licence d'anglais).

https://www.amazon.fr/Grammaire-explicative-langlais-Paul-Larreya/dp/2326000706/ref=pd_lpo_sbs_14_t_1?encoding=UTF8&psc=1&refRID=4DJ97725DQBWMJQN0RBX

L'idée c'est d'être efficace, de compléter vos connaissances, de cibler les domaines où vous vous sentez le moins en confiance.

Ces deux ouvrages sont très complets, il faudra **sélectionner** les informations à fichier. Je recommande un travail en plusieurs étapes :

- première lecture avec un crayon ou un surligneur pour repérer ce qui vous semble important/ que vous ne connaissez pas, à mettre dans vos fiches ;

- seconde lecture où vous rédigez vos fiches à partir de ce que vous avez repéré. Evidemment inutile de perdre du temps à fichier ce que vous connaissez déjà.

/!\ ne pas intégrer aux fiches ce que l'on ne comprend pas.

Si ce sont des paragraphes entiers, survoler, passer à la suite. Si ce sont de petites quantités de texte, se forcer à lire quand même. Repérer sur le livre ce qui paraît difficile (avec une couleur/ un signe spécial), éventuellement laisser un peu de place sur la fiche pour compléter plus tard lorsqu'on aura compris.

- grammaire française

En parallèle de votre travail autour de l'anglais, vous pouvez commencer à fichier un ouvrage (plus détaillé que le Bled donné ci-dessus qui est vraiment très succinct) :

- pour un niveau basique, je recommande *la Grammaire pour tous* (Bescherelle). Il s'agit d'un ouvrage assez simple et concis.

https://www.amazon.fr/Bescherelle-grammaire-pour-tous-r%C3%A9f%C3%A9rence/dp/2218952009/ref=sr_1_1?_mk_fr_FR=%C3%85M%C3%85%C5%BD%C3%95%C3%91&crd=17MC12X6BPVTD&keywords=bescherelle+grammaire+fran%C3%A7aise&qid=1559909656&s=books&sprefix=bescherelle+grammaire+fr%2Cstripbooks%2C166&sr=1-1

- beaucoup plus complet (peut-être plus que ce dont vous avez besoin, je n'en recommande pas forcément l'achat) :

https://www.amazon.fr/Grammaire-m%C3%A9thodique-fran%C3%A7ais-Martin-Jean-Christophe/dp/2130800602/ref=sr_1_1?_mk_fr_FR=%C3%85M%C3%85%C5%BD%C3%95%C3%91&crd=2MJ3H3PAF79Y5&keywords=grammaire+m%C3%A9thodique+du+fran%C3%A7ais&qid=1559909685&s=books&sprefix=grammaire+m%C3%A9thodique%2Cstripbooks%2C239&sr=1-1

Idéalement, vous faites vos fiches de grammaire anglaise et la fiche correspondante de grammaire française à la suite l'une de de l'autre afin d'amorcer une réflexion sur les différences entre les deux langues (c'est le but de l'épreuve que de les souligner et les expliquer).

Très bon courage à tous.

II. Epreuve de commentaire comparé

A) Conseils concernant la littérature

Programme de l'épreuve de composition (première épreuve d'admissibilité)

Un thème des programmes de collège renouvelé tous les deux ans et quatre axes d'études des programmes de lycée renouvelés par moitié chaque année.

- A) Thème des programmes de collège - Voyages et Migrations
- B) Axes d'étude des programmes de lycée
L'amour, l'amitié - Innovations scientifiques et responsabilité - Le passé dans le présent - Utopies, dystopies.

Conseils du professeur de littérature britannique : Veronique.Pauly@uvsq.fr

PREPARATION DE L'EPREUVE ECRITE DE COMMENTAIRE DE TEXTES

Afin d'avoir les meilleures chances de réussir l'épreuve écrite de commentaire de textes de l'épreuve du CAPES, les étudiants doivent :

- 1- Lire un maximum en anglais (littérature, presse, essais) ;
- 2- Approfondir leur culture générale sur le monde anglophone et la littérature de langue anglaise ;
- 3- Travailler la méthodologie du commentaire de textes en anglais ;
- 4- Travailler leur expression écrite en anglais.

Nous conseillons notamment la lecture régulière d'au moins un journal ou magazine de langue anglaise afin de rester au courant de l'actualité du monde anglophone. Quelques sites (sur lesquels vous pouvez vous inscrire gratuitement pour recevoir les titres quotidiens ; la plupart sont en accès illimité) :

<http://www.guardian.co.uk/>

<http://nytimes.com/?iht>

<http://www.independent.co.uk/>

<http://www.washingtonpost.com/>

Voir également, pour des informations télévisées :

<http://www.bbc.co.uk/a-z/>

<http://edition.cnn.com/>

Les références ci-dessous sont une liste évidemment non exhaustive d'ouvrages de base.

NB : Ne vous découragez pas devant la longueur de cette liste. Choisissez quelques titres.

MÉTHODOLOGIE DU COMMENTAIRE LITTÉRAIRE

ABRAMS, MEYER H. *A GLOSSARY OF LITERARY TERMS*. NEW YORK : HOLT, REINHARD, WINSTON, 1981. 813.009 CHR

BERGEZ, Daniel. *L'Explication de texte littéraire*. Paris: Bordas, 1989.

CHRISTOL, Hélène, et Sylvie MATHE. *An Introduction to American Fiction*. Paris : Ellipses, 2000. 813.009 CHR

CORDESSE, Gérard. *Langages littéraires*. Toulouse : PU du Mirail, 1988. 801 COR)/ CHCSC 820.1 COR

- COUSSY, Denise et al. *Les Littératures de langue anglaise depuis 1945 : Grande-Bretagne, Etats-Unis, Commonwealth*. Paris : Nathan, 1988.
- COUSSY, Denise. *Le Roman indien de langue anglaise*, Paris : Karthala 2004. 823.9 COU
- DENIER, Renée, Robert BLATTES, Ann NICOLSON et Daniel DECOTTERD. *L'Explication de texte en anglais*. Paris: Ophrys, 1991.
- GALLET, René. *Pratique de l'explication de texte Anglais*. Paris : Ellipses Marketing, 2007. 820.7 GAL
- GALLIX, François, Bernard GILBERT, Michel MOREL, et Jean-Claude REDONNET. *Le Commentaire et la dissertation : Littérature et Civilisation*. 2^{ème} éd. Paris : Editions du Temps, 2005.
- GRELLET, Françoise. *A Handbook of Literary Terms : Introduction au vocabulaire littéraire anglais*. Paris : Hachette, 2009. 820.7 GRE
- . "Time Past and Time Present" – *An Introduction to American Literature*. Edition actualisée. Paris : Hachette, 2000. 810.9 GRE
- , et Marie-Hélène VALENTIN. *From Sidney to Graham Swift. An Introduction to English Literature*. Paris : Hachette, 2000. Edition actualisée. 820.9 GRE
- HARDING, Adrian. *Survey of English Literature*. Vol. 4. "The Twentieth Century". Paris : Dunod, 1992.
- HERMAN, David, et al., eds. *The Routledge Encyclopaedia of Narrative Theory*. New York : Routledge, 2005.
- HUGHES, Terence, et Claire PATIN. *L'analyse textuelle en anglais. Narrative Theory, Textual Practice*. Paris : Dunod, 1995. 820.7 HUG
- LEITCH, Vincent, ed. *The Norton Anthology of Theory and Criticism*. 2nd ed. London : Norton and Co., 2010.
- MATHEWS, Adrian. *Survey of English Literature*. Vol. 3. "Romantics and Victorians". Paris : Dunod, 1992. 820.900 8 SUR
- POIRE, Christophe, et Brigitte ZAUGG, eds. *Réussir le CAPES externe d'anglais*. Nancy: CRDP de Lorraine, 2013. 373.19 ang REU
- ROUGE, Bertrand (ed). *Q/W/E/R/T/Y : arts, littératures & civilisations du monde anglophone*, PAU : PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITE DE PAU 2001, 11. OCTOBRE 2001. 820.93 QWE
- TAANE, Eric. *L'Explication de texte: Méthode et pratique (domaine anglais)*. Paris: Hachette, 1997. 820.7 TAA

Les notions et thématiques au programme

- PORION, Stéphane, BARCAT, Charlotte ET COQUET, Cécile. *Mémoire : héritages et ruptures*
NEUILLY : ATLANDE 2018. BU : 909.08 MEM, LABO DYPAC : 940 MEM
- CANADAS, Laure, CHAILLET, Sophie. *L'écrivain dans son siècle*, NEUILLY : ATLANDE, 2018. BU : 820.9 CAN DYPAC : 809.93 CAN
- COURNIL, MELANIE, MICHAUD, MAUD, MARTIN-PAYEN, TANGUY. *L'idée de progrès*, NEUILLY : ATLANDE 2018.
- CANADAS, Laure, CHAILLET, Sophie. *La rencontre avec l'autre, l'amitié, l'amour*, NEUILLY : ATLANDE, 2018.

Selected bibliography

16th century

More, T. *Utopia*, 1516

18th century

Congreve, W. *The Way of the World*, 1700 (theatre)

Defoe, D. "The Shortest Way with Dissenters", 1702 (pamphlet)

Defoe, D. *Moll Flanders*, 1722

Swift, J. *Gulliver's Travels*, 1726

Swift, J., *A Modest Proposal*, 1729 (pamphlet)

Wollstonecraft, M., *A Vindication of the Rights of Women*, 1792 (essay)

19th century

Dickens, C., *Oliver Twist*, 1837-39

Poe, E. A., *The Murders in the Rue Morgue*, 1841

Disraeli, B., *Sybil, or the Two Nations*, 1845

Thackeray, WM., *Vanity Fair*, 1847

Brontë, C. *Jane Eyre*, 1847

Dickens, C., *Hard Times*, 1854

Patmore C., "The Angel in the House", 1854 (poetry)

Gaskell, E. *North and South*, 1855

Mill, JS. "The Subjection of Women", 1859 (essay)
Collins, W., *The Woman in White*, 1860
Collins, W., *The Moonstone*, 1868
Stevenson, RL., *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*, 1886
Kipling, R., *Plain Tales from the Hills*, 1888
Morris, W., *News from Nowhere*, 1890
Hardy, T., *Tess of the D'Urbervilles*, 1891
Kipling, R., "The White Man's Burden", 1899 (poetry)

20th century

Kipling, R. *Kim*, 1901
Conrad, J. *Heart of Darkness*, 1902
Doyle, AC. *The Hound of the Baskervilles*, 1902
Joyce, J. *Dubliners*, 1914
Owen, W., Anthem for Doomed Youth, 1917; Dulce et Decorum Est, 1917 (poetry)
Sassoon, S., "A Soldier's Declaration", 1917 (letter); "Does it Matter?" 1918 (poetry)
Eliot, TS. *The Waste Land*, 1922 (poetry)
Forster, EM. *A Passage to India*, 1924
Robert Graves, *Goodbye to all that*, 1929
Huxley, A. *Brave New World*, 1932
Orwell, G. *Down and Out in Paris or London*, 1933 (memoirs)
Orwell, G. *The Road to Wigan Pier*, 1937 (essay)
Orwell, G., *Homage to Catalonia*, 1938 (essay)
Orwell, G. *Animal Farm*, 1945
Orwell, G. *1984*, 1948
Golding, W. *Lord of the Flies*, 1954
Osborne, *Look Back in Anger*, 1956 (theatre)
Wesker, A. *Chicken Soup with Barley*, 1956 (theatre)
Pinter, H. *The Dumb Waiter*, 1957 (theatre)
Beckett, S. *Endgame*, 1957 (theatre)
Sillitoe, A. *Saturday Night and Sunday Morning*, 1958
Pinter, H. *The Applicant*, 1961 (theatre)
Rushdie, S. *Midnight's Children*, 1981
Boyd, W. *The New Confessions*, 1987
Ishiguro, K. *The Remains of the Day*, 1988
Coe, J. *What a Carve Up!* 1994
Barnes, J. *England, England*, 1998

21st century

Smith, Z. *White Teeth*, 2000
McEwan, I. *Atonement*, 2001
Phillips, C. *A Distant Shore*, 2003
Ali, M. *Brick Lane*, 2003
Levy, A. *Small Island*, 2004
McEwan, I. *Saturday*, 2005
McEwan, I. *Sweet Tooth*, 2012
Coe, J. *Expo 58*, 2013

[*Conseils du professeur de littérature américaine : Caroline.Magnin@uvsq.fr](mailto:Caroline.Magnin@uvsq.fr)

- Lire plusieurs rapports du jury afin de bien cibler les attentes pour cette épreuve
- Commencer à faire des fiches par périodes à partir d'une anthologie comme celle de Françoise Grellet
- Revoir les outils/ le vocabulaire du commentaire de texte littéraire (Cf: ouvrage de Françoise Grellet par exemple)
- Et bien sûr lire le plus possible de grands classiques en fonction de vos goûts.

. Ouvrages de référence

Bergez, D., *L'explication de texte littéraire*, Bordas, 1989.

Brasart, C. et M. Degoute. *Traduire et commenter un texte littéraire anglais*. Paris : Sedes, 2012.

Grellet F., *A Handbook of Literary Terms, Introduction au vocabulaire littéraire anglais*, Hachette sup, 1996.

Grellet F., *An Introduction to American Literature*, Hachette sup, 2000.

Lennard, J., *The Poetry Handbook. A Guide to Reading Poetry For Pleasure and Practical Criticism*. Oxford University Press, 1996, 2005.

Lodge, D., *The Art of Fiction* (1992). Londres : Vintage, 2011.

C) Conseils concernant la civilisation (US + GB + Commonwealth) : Cecile.Coquet@uvsq.fr

Ouvrages de référence :

CANADAS Laure, COQUET-MOKOKO Cécile, MONTIN Anne-Charlotte et PORION Stéphane, *Réussir le CAPES d'anglais: épreuve de composition*, Atlande, 2016.

PORION Stéphane, BARCAT Charlotte, COQUET-MOKOKO Cécile, DAVID Delphine et PERROT Cécile, *Mémoire: héritages et ruptures*, Atlande, 2018.

Pour les ouvrages de référence en civilisation américaine, nous recommandons Stephanson, *Manifest Destiny: American Expansion and the Empire of Right*, NY: Hill & Wang, [1995] 1999 qui a l'avantage d'être court et d'offrir un panorama depuis les Puritains jusqu'à 1990.
